

COLLOQUE INTERNATIONAL  
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL  
25 ET 26 SEPTEMBRE 2008

ask Gertrude Stein  
be G r ud UD write St n  
STEIN IN



Conseil de recherches en  
sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities  
Research Council of Canada





# Contemporanéités de Gertrude Stein

(ou comment lire, traduire et écrire Gertrude  
Stein aujourd'hui)

La dernière rencontre en langue française consacrée à Gertrude Stein, auteure américaine (et résidente française!), a été organisée en 1980 à Cerisy-la-Salle (France) par Jacques Roubaud et Gérard-Georges Lemaire. Depuis, de nombreux essais, traductions et travaux d'écrivains se sont multipliés. Une nouvelle mise au point qui élargirait et diversifierait les points de vue participera de la réception de cette œuvre singulière. Pour une écrivaine se situant entre deux cultures et deux langues, Montréal s'impose d'emblée comme le lieu idéal pour un colloque international réunissant des écrivains, des traducteurs et des universitaires français, canadiens et américains. Il s'agira donc d'interroger les diverses contemporanéités de l'œuvre de Gertrude Stein tout en multipliant les approches, c'est-à-dire tenter des lectures et traductions critiques, poétiques, grammaticales, esthétiques, neuro-esthétiques.

**Mercredi, le 24 septembre 2008 (Salle des Boiseries, J-2805)**

17h00 Cocktail de bienvenue

**Jeudi, le 25 septembre 2008 (Cœur des sciences, 175, ave. Président-Kennedy)**

8h30 Accueil

9h00 Présentation du colloque

## SÉANCE 1 – QUESTIONS GÉNÉRIQUES

9h15 Jacques **ROUBAUD** (Écrivain, traducteur, oulipien), « Phrases et paragraphes »

9h55 Isabelle **ALFANDARY** (Professeure, Université Lumière Lyon 2), « Speaking and writing in Gertrude Stein »

PAUSE

10h55 Adam **FRANK** (Professeur, UBC), « Make it now. Stein's contemporary landscapes »

11h35 Jean-François **CÔTÉ** (Professeur, UQAM), « Gertrude Stein dramaturge. Un théâtre pour personne »

REPAS

## SÉANCE 2 – TRADUCTION

13h45 Christophe **MARCHAND-KISS** (Écrivain, traducteur), « Principes de traduction pour *Stanzas in Meditation* »

14h25 Eric **GIRAUD** (Écrivain, traducteur, doctorant UQAM/ENS Lyon), « Vie de l'article dans les phrases de "Sentences" »

PAUSE

15h25 Gail **SCOTT** (Écrivaine, Montréal), « G. S. + G. S. »

16h05 Marc **GUASTAVINO** (Sémiologue, UQAM), « Picasso – Gertrude Stein. Portraits et traductions »

18h30 Lecture à la Librairie Gallimard (3700, boul. Saint-Laurent)

**Vendredi, le 26 septembre 2008 (Salle des Boiseries, J-2805)**

8h30 Accueil

## SÉANCE 3 – INFLUENCES

9h00 Alain **FARAH** (Écrivain, doctorant UQAM/ENS Lyon), « Anachronismes et filiations. Gertrude Stein et la poésie française d'aujourd'hui »

9h40 Lianne **MOYES** (Professeure, Université de Montréal), « Gail Scott reading Gertrude Stein »

PAUSE

## SÉANCE 4 – ÉCRITURE, CULTURE ET SOCIÉTÉ

10h45 Anne-Elaine **CLICHE** (Professeure, UQAM), « Gertrude Stein. L'invention talmudique »

11h25 Jean-François **CHASSAY** (Professeur, UQAM), « Euphémisme et politique. Stein et la bombe atomique »

12h05 Barbara **COLE** (Ph.D., State University of New York in Buffalo), « No There There. The Problem of Stein Criticism »

REPAS

## SÉANCE DE CLÔTURE – QUESTIONS DE POÉTIQUE

14h15 Joan **RETALLACK** (Professeure, Bard College), « Language and Pleasure. Stein, Stein, Stein, Stein, Stein »

14h55 Marjorie **PERLOFF** (Professeure, Stanford University), « Sound, sense, and the question of "unreadability" in *How to write* »

15h35 Steven **MEYER** (Professeur, Washington University in St. Louis), « "Each One As She May". Gertrude Stein's Modal Logic »

PAUSE

16h35 Présentation du film *Is Dead (Portrait incomplet de Gertrude Stein)* de Arnaud des Pallières, 1999.

20h00 Banquet